

The Pohutukawa Tree ed altre poesie neozelandesi di Apirana Taylor

Antonella Sarti Evans

Apirana Taylor è un artista neozelandese (poeta, scrittore, pittore, musicista, attore e drammaturgo) di discendenza maori Te Whānau-ā-Apanui, Ngāti Porou e Ngāti Ruanui. La sua prima raccolta di poesie *Eyes of the Ruru* (Voice Press, 1972) lo consacrò fra i migliori autori maori contemporanei, a cui ne seguirono altre cinque, sino alla più recente, 'The Breathing Tree' (Canterbury University Press, 2014). Il suo primo romanzo, *te tangi aroha*, (Huia Publisher, 1993) fu pure un successo, tanto quanto il secondo, *Five Strings* (Anahera Press, 2017) che è stato apprezzato pubblicamente anche dalla scrittrice maori Patricia Grace. Nell'opera di Apirana Taylor si intrecciano la natura neozelandese con la mitologia maori, le difficoltà dell'integrazione sociale con l'irrinunciabile poesia del quotidiano. Apirana Taylor ha partecipato a festival e tour di poeti e cantastorie in India e in Europa (Austria, Svizzera, Italia e Germania) ed alcune sue poesie sono state tradotte in italiano dalle riviste 'Simplegadi', 'Casa della Poesia' e 'Neke, the NZ Journal of Translation Studies' (Victoria University of Wellington). Le poesie pubblicate per la prima volta in Italia in questo numero sono tratte dalla

raccolta 'a canoe in midstream' (Canterbury University Press, 2009) – eccetto le prime tre, che sono nuove, e gentilmente proposte dall'autore per 'Semicerchio'.

I versi di Apirana Taylor sono scritti in un inglese trapiantato di parole maori le quali agiscono come chiavi di lettura dei significati più profondi, nonché come spinta verso il bilinguismo in Aotearoa/Nuova Zelanda. Il retaggio della cultura maori e del passato, sia individuale che collettivo, svolgono un ruolo importantissimo in tutta la sua opera, come ha commentato in un'intervista rilasciata alla traduttrice: 'senza la memoria storica saremmo come una canoa alla deriva (..) e conoscendo il nostro passato non verremmo dominati'. La poetica di Apirana Taylor ci conduce con coraggio e spontaneità verso una verità piuttosto difficile da accettare, ovvero che c'è ancora una lunga strada da percorrere verso l'uguaglianza, persino in un Paese multiculturale quanto la Nuova Zelanda.

Ringraziamo l'autore per l'autorizzazione alla traduzione e alla riproduzione dei testi originali.

The pohutukawa tree

untopped by the storm
 the roots of the pohutukawa
 spread wide and delve deep
 the summer blossoms are red as blood
 the trunk is gnarled and weatherworn
 like a wise old man
 the branches give shelter
 from the burning sun

when the bulldozer's chain
 snapped trying to uproot
 the mighty one and succeeded
 only after its third attempt
 something more than just
 a tree was lost torn and
 uprooted from the earths
 heart

Mountains

mountains once roamed this land
 they fought over women
 exploded ran off into the ocean
 and shook the earth
 now battle scarred wearied and older
 they wear the cloak of Hine Hukatere in winter
 and the skies finery in summer
 they command clouds weep streams bleed rivers
 and rule with mana
 sometimes they remember old scores, fume
 blow fire out their heads
 and prepare to fight once more

* This poem is based on Maori mythology and stories of a time when our Mountains travelled around and fought. Hine Hukatere is the snow maiden.

Thank you

thank you for the nails
 thank you for the blankets
 thank you for the rum
 thank you for the tobacco

L'albero di pohutukawa

inabbattuto¹ dalla tempesta
 le radici del pohutukawa
 si diramano e scavano a fondo
 i fiori estivi son rossi come il sangue
 il tronco nodoso e provato dal clima
 come un vecchio saggio
 i rami offrono riparo
 dal sole cocente

quando la catena della ruspa
 si scardinò cercando di sradicarlo,
 il possente, riuscendoci
 solo al terzo tentativo
 qualcosa di più d'un semplice
 albero fu perduto lacerato e
 sradicato dal cuore
 della terra

Montagne

le montagne un tempo vagavano per questo paese
 combattevano per una donna
 esplodevano correvano dentro l'oceano
 e scuotevano la terra
 ora sfregiate dalle battaglie, esauste e invecchiate
 indossano il mantello di Hine Hukatere d'inverno
 e le sciccherie del cielo d'estate
 comandano nubi piangono ruscelli insanguinano fiumi
 e governano con mana²
 a volte ricordano vecchi conti, esalano fumi
 sputano fuoco dalla testa
 e si preparano a combattere di nuovo

* Questa poesia si basa sulla mitologia maori e storie di un tempo in cui le nostre Montagne viaggiavano e combattevano. Hine Hukatere è la fanciulla della neve.

Grazie

grazie per i chiodi
 grazie per le coperte
 grazie per il rum
 grazie per il tabacco

thank you for your law
 thank you for your prisons
 thank you for smashing my Maori language
 thank you for changing my family values
 all these things i no longer want
 thank you

The Puriri Tree

See how the young puriri tree grows
 as with tender leaves
 he licks the sky

to me
 the birth of all that seeks life
 is like this puriri tree

surrounded by death's darkness
 reaching beyond the night

as with hope newly born
 on each delicate stem

he fights each day for life

Maori girl

Day begun
 under the sun
 walking to the shop
 Maori girl
 the day is not long
 whistling a smile and, 'kia ora',
 oh Polynesian beauty
 stepping out of a Kahukiwa painting
 so strong, Maori girl
 the day is not long
 with kids and shopping
 housework and
 no money
 you're tops at kapa haka
 you're learning te reo
 picking yourself up
 daughter of the race who knew
 only too well
 the moko of your whakapapa

grazie per la vostra legge
 grazie per le vostre prigioni
 grazie per aver sfasciato la mia lingua maori
 grazie per aver cambiato i valori della mia famiglia
 tutte queste cose non le voglio più
 grazie

L'albero di puriri

Guarda quanto cresce il giovane puriri
 come con tenere foglie
 lecca il cielo

per me
 la nascita di tutto ciò che domanda vita
 è come quest'albero di puriri

circondato dal buio della morte
 si tende oltre la notte

con la speranza appena nata
 su ogni stelo delicato

lotta ogni giorno per la vita

Ragazza maori

Il giorno è cominciato
 sotto il sole
 t'incammini alla bottega
 ragazza maori
 il giorno non è lungo
 fischietti un sorriso e 'kia ora'³
 oh, bellezza polinesiana
 uscita da un quadro di Kahukiwa
 così forte, ragazza maori
 il giorno non è lungo
 coi bambini e la spesa
 le faccende e
 niente soldi
 sei bravissima nella kapa haka⁴
 impari il te reo⁵
 ti ritiri su
 figlia della razza che conosceva
 sin troppo bene
 il moko⁶ del tuo whakapapa⁷

mother to be
the ghosts of your ancestors tap on your
shoulders
the day is not long

Guts

I have eaten the heart
and the intestine
of my enemies
I have drunk their blood
I have supped on their kidneys
with relish
I have swallowed their livers
fresh raw and bloody
I have shared the guts of my enemy
with my friends
vengeance is mine
my enemy is no more
my mana is great
I am loved by my people
and feared by many
I have tasted with delight
the food of chiefs
I am Te Rauparaha

Hinemoa's daughter

her hair is so long
you could plait it all the way to the moon
and weave it with a sprinkling of stars

she writes poetry
as only the muse can write

when she smiles
she melts the heart of God

'I'm from Te Arawa', she says

she shows me her litany of scars
they climb like ladders
up the inside of her wrists

deep savage cuts to the bone
speak of her youth and the countless times

futura madre
i fantasmi dei tuoi avi ti battono
sulle spalle
il giorno non è lungo

Avere fegato⁸

Ho mangiato Il cuore
e l'intestino
dei miei nemici
ho bevuto il loro sangue
ho cenato delle loro reni
di gusto
ho ingoiato il loro fegato
fresco crudo e sanguinante
ho condiviso le budella del mio nemico
coi miei amici
mia è la vendetta
il mio nemico non esiste più
grande è il mio mana⁹
sono amato dalla mia gente
e temuto da molti
ho assaggiato con delizia
il cibo dei capi
sono Te Rauparaha¹⁰

La figlia di Hinemoa¹¹

ha i capelli così lunghi
che potresti intrecciarli fino alla luna
e intesserli con una spruzzata di stelle

scrive poesie
che solo la musa sa scrivere

quando sorride
scioglie il cuore di Dio

'Sono di Te Arawa',¹² dice

mostrandomi la sua litania di cicatrici:
salgono come scale
lungo i polsi

ferite profonde e selvagge fino all'osso
parlano della sua giovinezza e delle innumerevoli volte

she sent herself along the path of the spirits
and sought solace of Hine-nui-te-po

like her tipuna Hinemoa
she swam the lake
but her lake was of fire and death
broken bottles drunken fights
smashed families shattered and scattered whanau

and she made it
she crossed the troubled water
and found her tane who loves her
more deeply than the heart can tell

in the lost city
they raise many fine children
with aroha

haka

when I hear the haka
I feel it in my bones
and in my wairua
the call of my tipuna
flashes like lightning
up and down my spine
it makes my eyes roll
and my tongue flick
it is the dance
of earth and sky
the rising sun
and the earth shaking
it is the first breath of life
eeeeee aaa ha haaa

Poem for a princess

once from the chiefly line
from the seed of the rangatira

there grew the most beautiful flower in all of Waikato
her petals rivaled Tama-nui-te-ara in splendor

she hauled her tribe from the jaws of Hine-nui-te-po
she lived her life for her people, never for herself
therein lies her strength and beauty

in cui si è spedita lungo il sentiero degli spiriti
cercando il conforto di Hine-nui-te-po¹³

come la sua tipuna¹⁴ Hinemoa
ha nuotato attraverso il lago
ma il suo lago era di fuoco e morte
di bottiglie rotte lotte ubriache
famiglie sfasciate whanau¹⁵ frantumata, sparpagliata

e ce l'ha fatta
ha attraversato le acque turbate
e trovato il suo tane¹⁶ che l'ama
più profondamente di quanto il cuore possa dire

nella città perduta
crescono tanti bei bambini
con aroha¹⁷

haka¹⁸

quando sento la haka
m'entra dentro le ossa
e nel wairua¹⁹
il grido dei miei tipuna²⁰
mi lampeggia come fulmine
lungo la spina dorsale
mi fa spalancare gli occhi
e tirar fuori la lingua
è la danza
della terra e del cielo
del sole che sorge
e della terra che trema
è il primo respiro di vita
eeeeee aaa ha haaa

Poesia per una principessa

un tempo dalla linea regale
dal seme dei rangatira²¹

crebbe il più bel fiore di tutto il Waikato²²
i suoi petali rivaleggiavano con Tama-nui-te-ara²³ in
splendore

trascinò la sua tribù dalle mandibole di Hine-nui-te-po²⁴
visse una vita per la sua gente, mai per sé
in questo la sua forza e bellezza

on the banks of the Waikato River
all the taniwha call her name

Princess Te Puea, Te Puea Herangi

he piko he taniwha Waikato taniwha rau

(To Pru)

let me write to you
of koru patterns
scrolls of fern

an island
a waka

we are on that
canoe sailing gently through
the lagoon

sulle rive del fiume Waikato
tutti i taniwha²⁵ chiamano il suo nome

Principessa Te Puea, Te Puea Herangi²⁶

he piko he taniwha Waikato taniwha rau

(per Pru)

lascia che ti scriva
di motivi di koru²⁷
spire di felce

un'isola
una waka²⁸

siamo su quella
canoa, navighiamo dolcemente
sulla laguna

Note

- ¹ Ho scelto di tradurre con un neologismo, 'inabbattuto' anziché 'non abbattuto' perché neanche l'originale inglese è comune, e per mantenere il ritmo del verso.
- ² Prestigio, in lingua maori.
- ³ 'kia ora' tradizionale saluto maori, 'ciao'.
- ⁴ Danza tradizionale maori di gruppo, mista femminile e maschile.
- ⁵ La lingua maori.
- ⁶ Tatuaggio facciale.
- ⁷ Genealogia, in lingua maori.
- ⁸ Alla lettera 'guts' significa 'budella', tuttavia il titolo richiama l'espressione idiomatica inglese 'to have guts', ovvero 'avere fegato', per cui ho scelto di tradurre in modo più libero.
- ⁹ Prestigio, in lingua maori.
- ¹⁰ Te Rauparaha (1768-1849), figlio di Werawera, capo della tribù Ngāti Toa-rangatira, originaria dell'Isola del Nord della Nuova Zelanda, uno degli ultimi guerrieri Māori.
- ¹¹ Eroina di una leggenda maori, attraversò a nuoto il lago di Rotorua per poter sposare l'amato Tutanekei.
- ¹² Tribù maori originaria delle terre attorno il lago di Rotorua, Isola del Nord della Nuova Zelanda

- ¹³ La divinità della morte, secondo il culto maori.
- ¹⁴ Antenata, in lingua maori
- ¹⁵ Famiglia estesa, in lingua maori.
- ¹⁶ Il suo amato, il suo uomo in lingua maori
- ¹⁷ Amore, in lingua maori
- ¹⁸ Tradizionale danza di guerra maori
- ¹⁹ Animo, spirito, in lingua maori
- ²⁰ Avi, in lingua maori
- ²¹ Capo-tribù, in lingua maori
- ²² Regione centrale dell'Isola del Nord della Nuova Zelanda, teatro delle guerre maori contro la Corona Britannica a seguire il Trattato di Waitangi (1840)
- ²³ La personificazione del sole, nella mitologia maori.
- ²⁴ Divinità delle tenebre e della morte, nel culto maori.
- ²⁵ Spiriti delle caverne, dei fiumi e del mare, nella mitologia maori.
- ²⁶ Te Kirihaehae Te Puea Herangi (1883-1952), personalità di spicco della storia neozelandese, guidò il popolo maori per oltre cinquant'anni verso la conquista dell'uguaglianza e di diritti fondamentali, con profonda dignità ed intelligenza.
- ²⁷ Tipo di felce neozelandese che ha ispirato un simbolo largamente utilizzato nell'arte maori.
- ²⁸ Canoa, in lingua maori.

Recensioni

